

## PLUMAGE, RAMAGE ET CODAGE

### Une introduction

Jacques AGHION

Dans *La Jangada, 800 lieues sur l'Amazone* de Jules VERNE, la vie d'un personnage est liée à la compréhension du document suivant

*Phyjslyddqfdz xgasgzzqqehxgkfnrxujugiocytdxvksbxhhuypohdvrymhuhpuyd  
kjo xphetozsletn pmvffovpdpajxhyyno jyggaymeqynfuqnlmvlyfgsuzmqiztlbggyu  
gsqeubvnrc redgruzblrmxyuhqhpzdrrogcrohepqxufivrplphonthvddqfhqsntzhh  
hnfepmqkyuuexktogz gkyuumfvijdqdpzjqsykrplxhxqrymvklohphotozvdksppsuv  
jhd*

qui, une fois décrypté, se lit

*Le véritable auteur du vol des diamants et de l'assassinat des soldats qui escortaient  
le convoi commis dans la nuit du vingt deux janvier mil huit cent vingt six nest donc  
pas Joam DACOSTA injustement condamné à mort cest moi le misérable employé de la  
ministration du district diamantin ou moi seul qui signe de mon vrai nom ORTEGA<sup>1</sup>*

Le « chiffre » en est 432513 – et maintenant, s'il n'y a pas d'erreur dans ma transcription, la simple connaissance de l'alphabet permet de passer sans grande difficulté du message codé au message clair.

---

<sup>1</sup> Le véritable auteur du vol des diamants et de l'assassinat des soldats qui escortaient le convoi, commis dans la nuit du 22 janvier 1826 n'est donc pas Joam DACOSTA injustement condamné à mort, c'est moi le misérable employé de l'administration du district diamantin, oui moi seul qui signe de mon vrai nom ORTEGA.

Monsieur Georges HANSOUL vous expliquera les outils et les secrets de la transformation des informations. Peut-être pouvons-nous regretter de n'avoir pas eu l'occasion de « débaucher » un spécialiste diplomatique ou militaire du chiffre pour nous donner d'autres exemples.

Les Italiens prétendent que *traduttore, traditore* (traduction = trahison). Bien entendu, la traduction d'un texte en est une transformation. Léon HALKIN<sup>2</sup> met en garde contre « [un traducteur] trop intelligent [qui] peut être plus dangereux pour la tradition manuscrite qu'un copiste besogneux car ses corrections ont une qualité apparente qui peut séduire [...] ». Il justifie ainsi l'aphorisme *lectio difficilior, lectio melior* qui, s'il est applicable aux études historiques et littéraires, pourrait faire bondir un scientifique adepte de la façon de penser dite du « rasoir d'OCCAM » (parmi plusieurs théories explicatives d'un phénomène ou d'une observation, toujours choisir la plus simple jusqu'à preuve de son invalidité). Parmi des exemples tirés d'auteurs latins, HALKIN donne l'exemple suivant : dans un poème de Marguerite de Navarre, Gaston PARIS a rencontré le vers

*Estime plus de luy le monde don*

Où, « trop intelligent » il corrige *monde* en *moindre* ce qui rend le sens de la phrase peut-être un peu plus clair pour nous, mais il semble avoir oublié que « monde » en ancien français peut être adjectif et signifier aussi « pur » (de *mundus* = propre, pur en latin).

À présent, regardez le tableau « chiffré » suivant, mais n'attendez pas de moi que je le commente, ni en gros ni en détail : Monsieur Jacques PIETTE l'explicitera et le discutera bien plus savamment que je ne pourrais le faire. Je peux tout de même dire d'emblée qu'il s'agit du *code génétique* : encore un message chiffré, bien sûr, mais il n'est pas, ici, destiné aux autorités judiciaires comme celui de *La Jangada* ou aux autorités politiques comme un message diplomatique ou militaire !

---

<sup>2</sup> L. Halkin (1991) *Critique historique*, 7<sup>me</sup> édition, Derouaux Ordina Liège, pages 85 *seq.*

Base 5'-OH terminale		Base médiane				Base 3'-OH terminale
	U(T)	C	A	G		U(T)
U(T)	Phe	Ser	Tyr	Cys		U(T)
	Phe	Ser	Tyr	Cys		C
	Leu	Ser	Term	Term		A
	Leu	Ser	Term	Trp		G
C	Leu	Pro	His	Arg		U
	Leu	Pro	His	Arg		C
	Leu	Pro	Gln	Arg		A
	Leu	Pro	Gln	Arg		G
A	Ile	Thr	Asn	Ser		U
	Ile	Thr	Asn	Ser		C
	Ile	Thr	Lys	Arg		A
	Met	Thr	Lys	Arg		G
G	Val	Ala	Asp	Gly		U
	Val	Ala	Asp	Gly		C
	Val	Ala	Glu	Gly		A
	Val	Ala	Glu	Gly		G

Monsieur Pascal PONCIN nous décrira ce que l'on sait actuellement de la communication entre les animaux. Tout ce que j'en sais vient des quelques ouvrages vulgarisateurs de Konrad LORENZ que j'ai lus or, d'une part c'est peu, c'est superficiel, d'autre part je crois savoir que ses idées ne sont pas universellement acceptées.

Enfin Monsieur Francis EDELIN développe ses idées sur l'argot ou plutôt les argots. Comme dans les autres exemples discutés précédemment, il s'agit de langages codés destinés à être compris des auteurs et des auditeurs mais, en général, incompréhensibles par les personnes non initiées. C'est au début du 3<sup>ème</sup> tome des *Misérables*, je crois, que Victor HUGO fait une analyse remarquable de l'argot...

J'aimerais, pour terminer cette courte introduction, donner la version en argot parisien (*argomuche de Paname* ?) de la fable qui a donné son titre au thème de cette journée.

### ***Le Corbeau et le Renard***

*Maître Corbeau, sur un arbre perché  
Tenait en son bec un fromage.  
Maître Renard, par l'odeur alléché*

*Lui tint à peu près ce langage.  
« Et bonjour, Monsieur du Corbeau,  
Que vous êtes joli, que vous me  
semblez beau  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage  
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois ».*  
*À ces mots, le corbeau ne se sent  
plus de joie  
Il ouvre un large bec et laisse  
tomber sa proie.  
Le renard s'en saisit et dit  
« Mon bon Monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit aux dépens de celui qui l'écoute :  
Cette leçon vaut bien un fromage  
sans doute ».*

### **Le Corbac et le Goupil**

Un pignouf de corbac, sur un abri planqué  
S'envoyait par la fiole un coulant baraqué.  
Un goupil n'ayant eu qu'un cent de clous  
pour bectance  
S'en vint lui dégoiser un tantinet jactance.  
« Salut dab croasseur, lui bonnit-il d'autor,  
En disant que t'es le plus beau j'ai pas peur  
d'avoir tort !  
Si tu pousses la gueulante  
Aussi bien que t'es nippé  
T'es le mecton à la redresse du boicqué ».  
À ces ragots guincheurs et pas mariolles,  
Le corbac lui balance le coulant par la fiole.

« Enlevé c'est pesé » dit le goupil  
Fais bien gaffe aux gonzes qui te la font à  
l'estoc  
Et te gazouillent par la couenne des bobards  
à l'esbroufe ».

Maintenant, place aux intervenants sérieux de cette journée.

Jacques AGHION

Société Royale des Sciences de Liège

Institut de Mathématiques (B37), Université de Liège, B-4000 Liège

Belgique

Tél + 32 (0)4 366 38 41 & + 32 (0)4 366 93 71

email [jaghion@ulg.ac.be](mailto:jaghion@ulg.ac.be) & [n.naa@ulg.ac.be](mailto:n.naa@ulg.ac.be)